英文和訳道場	第3回 ブ	文型②
組()番号	()	氏名(

Today, however, this type of nuclear family seems to be undergoing a metamorphosis. As the number of children declines and the number of mothers with small children who go out to work grows rapidly, the separate economic preoccupations of each parent are beginning to detach them both from the home and from their dependence on each other. Already, moreover, the peer-group has become almost as important as the family in the social life of children. It therefore seems possible that a new, more loosely structured, less emotionally and sexually bonded, and far more temporary family type is already being added to the number of options. It is a bitter irony that just at the moment when some thinkers are heralding the advent of the perfect marriage based on full satisfaction of the sexual, emotional and creative needs of both husband and wife, the proportion of marital breakdowns is rising rapidly.

【一橋大】

和訳	

^{*}出題されたのは下線部のみの訳でしたが、全文を和訳しなさい。

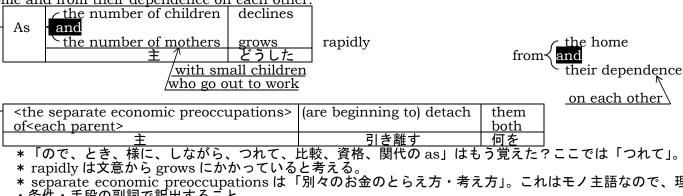
ポイント and、but、or、than が出てきたら直後に注目し、直前に同じ形(同じ機能語)を探せ。この英文が読みにくいのは and が何を結んでいるのかがわかりにくいから。そして冠詞が出てきたら、それとセットになる名詞を探すこと。このポイントは第2回と同じだから、第2回の復習のようなもの。できるかな?

(1) Today, however, this type of nuclear family seems to be undergoing a metamorphosis.

however		
<pre><this type="">of<nuclear family=""></nuclear></this></pre>	(seems to) be undergoing	a metamorphosis
主	受けている	何を「

【全訳例】しかしながら、この様な核家族は今日では形を変えつつあるようだ。

(2) As the number of children declines and the number of mothers with small children who go out to work grows rapidly, the separate economic preoccupations of each parent are beginning to detach them both from the home and from their dependence on each other.



- * separate economic preoccupations は「別々のお金のとらえ方・考え方」。これはモノ主語なので、理由・条件・手段の副詞で訳出すること。
- * detach A from B の基幹構造を見失わないこと。

【全訳例】子供の数が減り、小さな子供がいて働いている女性の数が急速に増えるにつれて、夫婦それ金に対する考え方を持っていると、お互いに家庭から遠ざかり、お互いを当てにしなくなりはじめる。 夫婦それぞれが別々のお

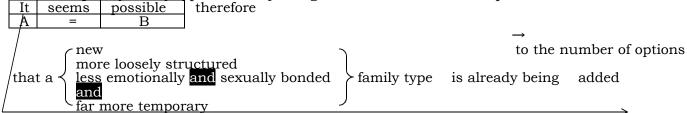
(3) Already, moreover, the peer-group has become almost as important as the family in the social life of children.

Already moreover in <the social life>of<children> the peer-group has become almost as important <u>なる</u> the family [is as important

* peer-group は「世代や社会的身分が同じであるグループ」 * in the social life of children は文末副詞。これが文頭副詞ならもっと分かりやすい。「前置詞+名詞」は 「①形容詞」、「②副詞」にしかならない。the family を飾る形容詞では意味不明なので、文末副詞にしかな

れない。 【全訳例】さらに言えば、子供の社会生活において、家族が大切であるのとほとんど変わらないくらい、同世代の友達 (との関係)がもうすでに大切になってきている。

(4) It therefore seems possible that a new, more loosely structured, less emotionally and sexually bonded, and far more temporary family type is already being added to the number of options.



(5) It is a bitter irony that just at the moment when some thinkers are heralding the advent of the perfect marriage based on full satisfaction of the sexual, emotional and creative needs of both husband and wife, the proportion of marital breakdowns is rising rapidly.

It is a bitter irony
A = B

just at the moment

when some thinkers are heralding the advent of the perfect marriage

sexual emotional needs of both husband and wife based on full satisfaction of the creative

the proportion of marital breakdowns is rising 増加する

* satisfaction of A は「A を満たすこと」だから目的格の of

* marital breakdown = 結婚の破綻=離婚

* この文の読みにくさは、「It is a bitter irony that +文」の「文の主語」がなかなか出てこないこと。that 直後にかなりの長さの文頭副詞が居座っていることだ。

【全訳例】夫婦双方が性的、感情的、創造的必要性をすべて満たすことで成り立つ完全な結婚の到来を一部の思想家が告げている丁度その時に、離婚の割合が急速に増加しているのは、辛辣な皮肉である。